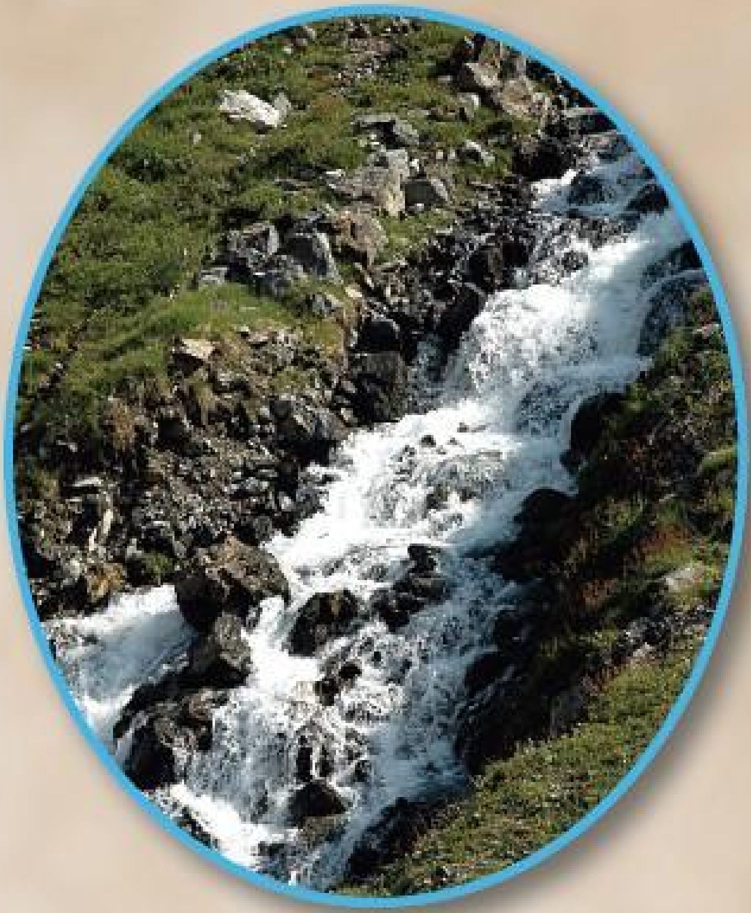
Giornate Bormiesi di Cardiologia



Le acque dell'Alta Valtellina

Edizione a cura di
Livio Dei Cas e Leo Schena

Le acque dell'Alta Valtellina

a cura di

Livio Dei Cas e Leo Schena

eccellentissimo monarca
della medicina.

Anno del Signore milletrecentotrentaseiesimo
giorno decimo terzo di marzo
mentre si trovava nei detti bagni

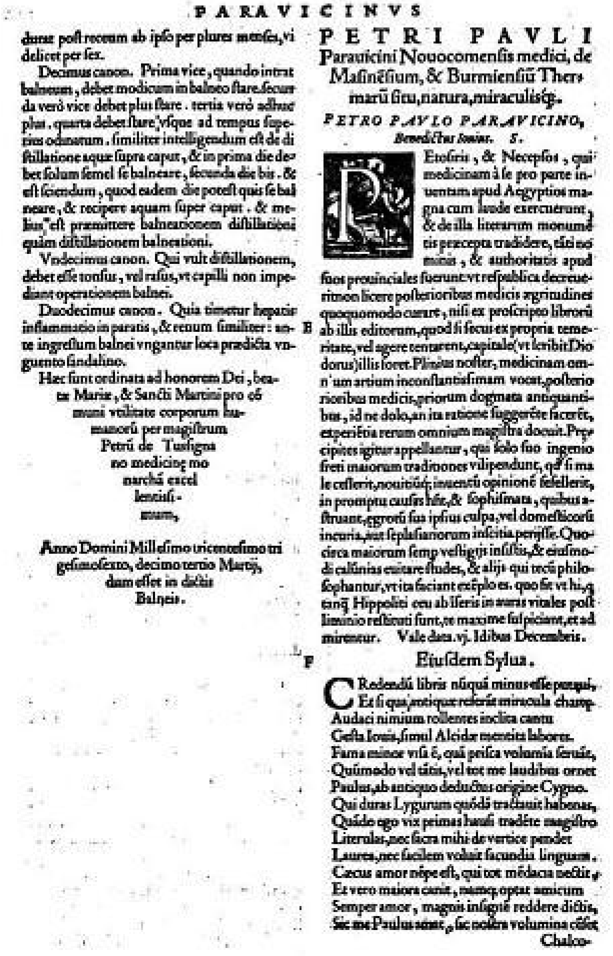
APPENDICE III

Da *DE BALNEIS omnia quae extant apud Graecos, latinos et arabas... Venetiis apud Iuntas MDLIII* (1553)

PIETRO PAOLO PARAVICINI

Petri Pauli Paravicini Novocomensis medici, de Masinensium et Burmiensium Thermarum situ, natura miraculisque

Burmienses vero thermaeque per milliaris centum ab urbe nostra Comi distant, in extremis Vulturena partibus ad radices montis Addulae sitae sunt, ex quo in Septemtrionem Rhenus, in meridiem vero Abdua fluvius illabitur, qui medio Volturenae vallis perlambens, et Fredolpho, Pusclavino, Tresenda, Malaro, Masino, Tonante, Tartano multisque aliis amnibus omni ex parte turgescens, et saepe non sine magna accolarum iactura exterminans, in Larium nostrum excurrit. Inter Abduam et Burmij vicum, hae calentes aquae eo in iugo per terrae viscera anfractuosasque criptas introlabuntur, magno quidem sono immurmurantes, vel quia praecipites internas cautes percutiant, vel quia introcluso et adversante spiritu aliquo reluctentur, sive (ut verius) quod sulfureo igne ferveant, et continuis agitentur ebullitionibus, calent enim summopere et (ut rumor est) ova excoquunt, pullumque gallinaceum deplumant, si in profundioribus cavernis tantillum morae traxerint, secus tamen cum arte decidunt, et balneatorijs cellulis excipiuntur, tunc enim, vel resolutis evanescentibusque, igneis quibusdam partibus, cum liberius in aera erumpunt, vel stante borea, quo frigida illa regio saepe inhorrescit, temperatiores suavioresque redduntur.
Quo fit ut multi maxime Germani incolumes etiam et nullo penitus morbo affecti annuatim, illa accedant balnea, et in eis longo dierum tractu die noctuque canant, perpotent, sua de more exerceant symposia et magnas



PARAVICINVS

durat post recessum ab ipso per plures menses, videlicet per sex.

Decimus canon. Prima vice, quando intrat balneum, debet modicum in balneo stare. secunda verò vice debet plus stare. tertia verò adhuc plus. quarta debet stare, usque ad tempus superius ordinatum. similiter intelligendum est de distillatione aquæ supra caput, & in prima die debet solum semel se balneare, secunda die bis. & est sciendum, quod eadem die potest quis se balneare, & recipere aquam super caput. & melius est præmittere balneationem distillationi quàm distillationem balneationi.

Vndecimus canon. Qui vult distillationem, debet esse tonsus, vel rasus, ut capilli non impediant operationem balnei.

Duodecimus canon. Quia timetur hepatis inflammatio in paratis, & renum similiter: ante ingressum balnei vngantur loca prædicta vnguento sandalino.

Hæc sunt ordinata ad honorem Dei, beatæ Mariæ, & Sancti Martini pro cõmuni vtilitate corporum humanorũ per magistrum Petrũ de Tussignano medicinę monarchã excellentissimum,

Anno Domini Millesimo tricentesimo trigesimosexto, decimo tertio Martij, dum esset in dictis Balneis.

PETRI PAVLI Parauicini Nouocomensis medici, de Masinẽsium, & Burmiensiũ Thermarũ situ, natura, miraculisq́ꝫ.

PETRO PAVLO PARAVICINO, Benedictus Iouius. S.

PEtosiris, & Necepsos, qui medicinam à se pro parte inuentam apud Aegyptios magna cum laude exercuerunt, & de illa literarum monumẽtis præcepta tradidere, tãti nominis, & authoritatis apud suos prouinciales fuerunt: vt respublica decreuerit non licere posterioribus medicis ægritudines quoquomodo curare, nisi ex proscripto librorũ ab illis editorum, quod si secus ex propria temeritate, vel agere tentarent, capitale (vt scribit Diodorus) illis foret. Plinius noster, medicinam omnium artium inconstantissimam vocat, posterioribus medicis, priorum dogmata antiquantibus, id ne dolo, an ita ratione suggerẽte facerẽt, experiẽtia rerum omnium magistra docuit. Præcipites igitur appellantur, qui solo suo ingenio freti maiorum traditiones vilipendunt, qui si male cesserit, nouitiũq; inuentũ opinionẽ fefellerit, in promptu causas hñt, & sophismata, quibus astruant, ęgrotũ sua ipsius culpa, vel domesticorũ incuria, aut seplasiariorum inscitia perijsse. Quocirca maiorum semp vestigijs insistis, & eiusmodi calũnias euitare studes, & alij qui tecũ philosophantur, vt ita faciant exẽplo es. quo fit vt hi, q tanq̃ Hippoliti ceu ab inferis in auras vitales postliminio restituti sunt, te maxime suspiciant, et admirentur. Vale data. vj. Idibus Decembris.

Eiusdem Sylua.

CRedendũ libris nũquã minus esse putaui,
Et si quã antiquæ referũt miracula chartæ
Audaci nimium tollentes inclita cantu
Gesta Iouis, simul Alcidæ mentita labores.
Fama minor visa ẽ, quã prisca volumina seruãt,
Quũ modo vel tãtis, vel tot me laudibus ornet
Paulus, ab antiquo deductus origine Cygno.
Qui duras Lygurum quõdã tractauit habenas,
Quãdo ego vix primas hausi tradẽte magistro
Literulas, nec sacra mihi de vertice pendet
Laurea, nec facilem voluit facundia linguam.
Cæcus amor sæpe est, qui tot mẽdacia nectit,
Et vero maiora canit, namq; optat amicum
Semper amor, magnis insignẽ reddere dictis,
Sic me Paulus amat, sic nostra volumina cẽset
Chalco-

Testo del Parravicini, dal volume "De Balneis", Venezia 1553.

capiant voluptates, in quibus etiam ita commode recumbunt, ac dormiunt, ac si in optimis et pulchre concinnatis lectulis quiescerent, illaesa prorsus sanitate, quod me saepe in summam adduxit admirationem.
Nam si illorum iuvenilis aetas et exestuans natura, et victus intemperies (sunt enim edaces et voracissimi et omnium bibosissimi) confiderentur mirum est quod in morbos gravissimos non incidant, licet id in germanis foeminis tantae admirationis esse minime crediderim, nam et natura densiores sunt et frigidioribus succis humidioribusque abundant.
Horum balneorum natura maxime sulfurea est et non parum nitri particeps, quod odore, colore, sapore et eorum coeno in sanandis etiam equis opportuno, clarissime comprobatur. Et licet sulfuris, nitrique, natura ignea sit et hominem ad quartum usque gradum excalfaciat et exsiccet, aquae tamen hae, vix tertij caliditatis et siccitatis gradus principium attingunt.
In causa esse possunt, vel simplicis aquae repugnantia, vel alterius frigidi metalli, ut ferri, nobis ignota mixtura, longa tamen nos docuit experientia quod balnea haec longe efficacius quam illa Masini calfaciunt, et exsiccant, incidunt, discutiunt, consumunt, eliquant, attenuant, aperiunt, attrahunt, valentiusque ac expeditius spasticis nerviceisque et omnibus ferme frigidis affectibus, sed maiori quidem violentia prodesse possunt. Quo circa ab illis caveant biliosi, et quibus nobilia membra immodeste calent, et ij qui natura vel casu imbecilles et ficulnei sunt: immo asmathici cannes, sed potissime Gallico morbo laborantes et qui etiam ab eo convaluerunt. Sunt enim in hoc morbo sontica et occulta quadam (ut dicunt) proprietate inimicissima, nec in ea tute et sine vitae discrimine descendunt, qui impuri sunt et malis succis abundant. Hoc testari possunt plurimi et praecipue Baptista Montinus civis Brixìensis, vir minime obscuro loco natus, sed illustris et admodum dives, qui deliciarum tantum et voluptatis gratia, sine ullo ordine his fruebatur balneis, et brevi ad tantam morbi molem devenit, ut octophoro ad me delatus pro conclamato et deplorato haberetur. Dei tamen gratia convaluit. Circumspecte igitur et non nisi probe corpore expurgato, morbo et viribus bene perpensis in ea descendendum est. Minori tamen respectu et examine eorum stillicidio in capitis affectibus et rheumatismis uti quisque potest, locus non est accommodatus et satis elegans, ubi strati infirmi in bregmate, vel secundum occiput, pro natura morbi has calentes aquas sensim guttatimque, suscipiunt, quae destillationibus maxime pituitosis pulcherrime medentur illasque sistunt egregie. Mense Maio miraculis pollent et in eo plusquam in caeteris mensibus eorum virtutes elucescunt, vel quia sol eo mense suo modesto calore sulfureas partes qui frigido residebant, commovet, exagitat et illas aquas simplici ea temperie commiscet, ut nulla virtus resolvi aut exhalare

possit. Quod secus in maximo aestu et solis flagrantia contingeret. In Masinensibus tamen balneis secus est, nam ferrum non facile mobile, ardentia canis aut Procyonis tempora expostulat vel quia regio illa Burmij Iulio mense et Augusto perpetuis ventorum flatibus vexatur et tam diversis ut eadem ferme hora borealem, austrinum,vulturnumque ac circium simul omnia impetuosissime miscentes et vehementi collisione perstrepentes non sine magno corporis et animalis potissime facultatis detrimento sentias. Mens autem Maio tranquilla sunt omnia. Haec vero ventorum diversitas et aeris agitatio, neutique Masinensium balneorum loca perturbat, vel quia eo mense videlicet Maio foeliciori coelo laetetur, utcumque sive (ut Pedatius Dioscoride de aquis loquens inquit) coeli conditio Astrorum videlicet felix et clemens aspectus, sive soli per quem transeunt proprietas, sive corporatura vel prima qua constant elementorumque mixtura, sive aliae res occasionesque non paucae, sive (ut verius) Dei optimi bonitas, qui imbecillitatis nostrae perpetuo miseretur in circa fuerint certissimum est quod ab his nostris balneis certis anni temporibus, mirabiles et humano generi salutiferi prodeunt effectui. Habes hac tua invitatoria epistula medice excultissime ineptiarum mearum elenchum habes his nostris repentinis litteris quae tua culpa modis excedunt non solum Masinensium thermarum ortum, locum, nomenclationem, miracula sed et Burmiensium: usum vero earum in promptuario nostro quem diis faventibus ad umbilicum duximus: morbi cuiuslibet qualitate, et aegrotantis temperatura et naturae viribus passim in singulis eorum morborum historiis, qui thermarum auxilio egent adamussim invenies. Superest ut tu ipse cum curare volueris reliqua scita oportuna, ab antiquis medicis de metallicis balneis tractantibus accuratius diligentiusque perquiras.
Bene vale et me, ut soles, ama.

Paravicini finis

TRADUZIONE

Le Terme di Bormio invero distanti cento miglia dalla nostra città di Como, sono poste nelle parti più lontane della Valtellina ai piedi del monte Adula dal quale verso nord fluisce il Reno e verso sud il fiume Adda che scorrendo in mezzo alla Valtellina, ingrossandosi man mano da ogni parte per l’apporto del Frodolfo, del Poschiavino, del Tresenda, del Mallero, del Masino, del Tonante, del Tartano e di molti altri fiumi e, spesso non senza danno per gli abitanti uscendo dal suo alveo si getta nel nostro Lario. Tra l’Adda e il borgo di Bormio queste acque calde scorrono verso quel giogo attraverso le

viscere della terra e in grotte nascoste, rumoreggiando con gran frastuono sia perché precipitando colpiscono rupi interne, sia perché si scontrano con qualche vento contrario, sia (come è più verosimile) perché sono in effervescenza per la presenza di fuoco sulfureo e sono agitate da continue ebollizioni, sono caldissime e (come in giro si sente dire) fanno cuocere le uova e spiumano un pollo se viene trascinato in caverne più profonde per pochissimo tempo. Per il resto precipitano compostamente e sono accolte nelle camerette dei bagni, allora infatti o disciolte ed evanescenti con qualche particella di fuoco irrompono più liberamente nell'aria o nella stagione di Borea, quando quella regione fredda è spesso terribile, diventano più miti e più gradevoli. Allora accade che molte persone, anche sane, soprattutto tedesche, non affette quasi da nessuna malattia, ogni anno accedano a quei bagni e lì per un lungo periodo, sia di notte che di giorno, cantino, gozzoviglino, si dedichino a festeggiamenti secondo il loro uso e si abbandonino a tutti i piaceri; nei bagni persino si coricano comodamente e vi dormono così come se riposassero in bellissimi lettini di buona qualità in una situazione di perfetta salute, e questo spesso ha destato in me una gran meraviglia. Infatti se la loro giovane età, la natura ribollente, le intemperanze del vitto (sono infatti ingordi, voracissimi e avidissimi di tutte le bevande) pure contano, è stupefacente che non incorrano in gravissime malattie; certamente non avrei mai creduto che ciò destasse tanta meraviglia nelle donne tedesche infatti esse sono forti per natura e abbondano di umori più freddi ed umidi.

La natura di questi bagni è soprattutto sulfurea con non poche parti di nitro, cosa che è molto chiaramente dimostrata dall'odore, dal calore, dal sapore e dal fango adatto per la cura dei cavalli.

E sebbene la natura ignea sia di zolfo e nitro, e riscaldino e asciughino l'uomo fino al quarto grado, queste acque tuttavia raggiungono a stento l'inizio del terzo grado di calore e secchezza. La causa può essere o una semplice ripugnanza dell'acqua o una mescolanza a noi ignota con un altro metallo freddo (come il ferro), tuttavia una lunga esperienza ci ha insegnato che questi bagni in modo molto più efficace di quelli del Masino riscaldano, essiccano, penetrano, rimuovono, consumano, depurano, attenuano, aprono, attraggono e possono giovare più efficacemente e più rapidamente agli spastici, ai malati di nervi e, certamente con maggior forza, a tutti coloro che sono di umore freddo.

A questo riguardo stiano lontani dai bagni i biliosi, coloro le cui note parti del corpo sono oltremodo calde e quelli che per natura o per caso sono deboli e senza forze, ancora poi chi soffre di asma tracheale ma, soprattutto quelli che soffrono del morbo gallico, compreso chi pure ne è guarito. Vi

sono infatti in questa malattia (come si dice) elementi pericolosi e nascosti incompatibili per una loro qualche proprietà, per cui sicuramente coloro che sono impuri e pieni di cattivi umori possono arrivare in punto di morte. Questo può essere testimoniato da molti, soprattutto Battista Montino cittadino di Brescia di non oscuri natali, illustre e assai ricco che, senza nessuna prescrizione, godeva dei bagni per i suoi voluttuosi piaceri ed in breve giunse ad un tal punto di gravità nella malattia che, trasportato a me su di un tiro a otto, fu ritenuto e pianto come morto. Grazie a Dio tuttavia guarì. Pertanto bisogna accedere ai bagni con grande attenzione e non senza aver prima spurgato bene il corpo e dopo aver ben valutato sia la malattia sia le forze.
Con minor attenzione e circospezione ciascuno può usare lo stillicidio nelle malattie del capo e nei reumatismi; non c'è un luogo per lo stillicidio adeguato e abbastanza comodo dove gli ammalati sdraiati, possano accogliere sul bregma o secondo occipite, a seconda della natura della malattia, queste acque calde, lentamente goccia a goccia; esse con le distillazioni curano benissimo chi ha il catarro bloccandolo egregiamente. Nel mese di Maggio [le acque dei bagni] si producono in guarigioni prodigiose, soprattutto in quel mese più che negli altri mesi le loro virtù cominciano a manifestarsi sia perché in quel mese il sole con il suo mite calore mette in movimento le particelle di zolfo che erano ferme durante la stagione fredda, le agita e con il clima dolce le fa mescolare con l'acqua pura così che nessuna virtù possa esalare o essere liberata, cosa che non potrebbe verificarsi nel massimo del calore e quando il sole brucia. Invece nei bagni di Masino la situazione è diversa, infatti il ferro non facilmente spostabile, esige i calori della costellazione del Cane e di Procione; o sia perché la regione di Bormio nel mese di luglio e agosto è battuta dal soffiare perpetuo di venti tanto diversi come la tramontana, il vento del sud, il maestrale-tramontana, lo scirocco che si mescolano tutti tra di loro in modo molto impetuoso e, rumoreggiando per la forza veemente della collisione, li puoi sentire non senza grande danno del corpo e, soprattutto, della funzione respiratoria. Invece nel mese di maggio sono tutti tranquilli. Invero questa varietà dei venti e la turbolenza dell'aria non perturbano in nessun modo la località dei Bagni di Masino anche perché in quel mese, cioè maggio, il tempo è comunque più favorevole. Sia pur (come afferma parlando delle acque Dioscoride Pedacio) la condizione del cielo, lo sguardo clemente e certo benevolo degli astri, sia pur la natura propria del suolo attraverso cui [le acque] transitano, sia la composizione con la quale è formata la mistura degli elementi, specialmente la prima, siano pure altri motivi e non poche casualità, o sia (come è più verosimile) la bontà dell'ottimo Dio

che sempre ha misericordia della nostra debolezza: siano pur tutte queste cose insieme, la cosa certissima è che da questi nostri bagni in particolari stagioni dell'anno derivano al genere umano effetti mirabili e salutiferi.
Con questa tua epistola di invito, o medico nobilissimo, ora hai, per mezzo di questa mia lettera improvvisata che per tua colpa esce di misura, l'elenco delle mie chiacchiere, hai non solo l'origine, il luogo, l'elenco dei nomi, i prodigi delle terme di Masino, ma anche di quelle di Bormio; invero il loro uso si trova in un mio prontuario che col favore degli dei ho portato a termine; vi troverai esattamente giusta la qualità di qualsivoglia malattia, il temperamento del malato, le virtù della natura, qua e là, nelle singole storie di quei morbi che hanno bisogno delle terme. Resta il fatto che se tu volessi occuparti di altre opportune regole le devi ricercare con diligenza ed accuratezza presso gli antichi medici che hanno scritto sui bagni minerali.
Stai bene e, come sei solito, amami.

APPENDICE IV

L'Eccellentissimo Fisico Andrea
Mattioli che tratta
delle virtù mirabili de Bagni di Bormio e
del modo d'usarli. Lasciata copia simile
a questa chiesa di S. Martino di
Bormio
l'anno = = 1540
Come entro

Delle virtù ed operazioni de Bagni di Bormio, e del modo d'usarli, descritte dall'eccel.mo Medico Andrea Mattioli.

Alli lettori

Ritrovandomi candidi Lettori in questi salutiferi e virtuosissimi Bagni di S. Martino di Bormio il mese di agosto 1540 al servizio dell'Ill.re Sig.ra Anna del Castello di Cles, et vedendo molte persone di diversi paesi e di diversi gradi per la salute di varie infermità concorrere alli predetti bagni, et ritrovando che la maggior parte senza consiglio alcuno di periti Medici assai confusamente si governavano, e perciò con poco frutto la più parte si partivano; deliberai per amor di Dio prima, e poi a perpettua mia memoria